

Definitud en lenguas indígenas habladas en México: una investigación bibliográfica

Ana Aguilar Guevara, Francisco Javier Morales Rodríguez, Paola Nayabel Reyes Peralta,
Alonso Sandoval Ávila – Universidad Nacional Autónoma de México
anaaguilar@filos.unam.mx

La definitud es uno de los temas que más investigación ha desencadenado entre los estudiosos del significado de las expresiones en lengua natural. Como ejemplo de ello, esta la vasta obra de Klaus von Heusinger (como von Heusinger 1995, 1996, 1997a, 1997b, 2002, 2003, 2004, 2006, 2007a, 2007b, 2013). Sus contribuciones han expandido nuestro entendimiento de las frases definidas, sobre todo en su dimensión pragmática y discursiva.

Como sabemos, la gran mayoría de los estudios sobre definitud se han llevado a cabo tomando como punto de partida el inglés, y a penas otras lenguas indoeuropeas. Afortunadamente, desde hace algunos años también se han desarrollado trabajos con una perspectiva tipológica mucho más amplia, que permite entender mejor las posibilidades de la lengua natural y enriquecer la teoría semántica (como Dryer 2013, 2014; Schwarz 2013, 2019; Aguilar Guevara, Pozas Loyo & Vázquez-Rojas Maldonado 2019). Una de las preguntas centrales que se aborda en estos estudios es con qué mecanismos morfosintácticos se expresa la definitud en las lenguas del mundo. Para contribuir a responder esta interrogante, a continuación resumimos una investigación realizada en lenguas indígenas habladas en México. El estudio completo está disponible en el sitio web *Definitud en lenguas indígenas habladas en México*.¹

En esta investigación, se revisaron gramáticas generales de 50 lenguas pertenecientes a 9 de las 11 familias lingüísticas indígenas habladas en México: Chontal de Oaxaca, Cochimí-Yumana, Huave, Maya, Mixe-Zoque, Oto-Mangue, Seri, Totonaco-Tepehua y Yuto-Nahua. De cada lengua se extrajo y sistematizó toda la información relacionada con la estructura y componentes de su frase nominal; crucialmente, se identificaron las estrategias específicas de cada lengua para referir a entidades definidas. Desafortunadamente, la gran mayoría de los materiales consultados no aclara qué presuponen por definitud y generalmente su criterio (implícito) para establecer si una frase nominal es definida es si se puede traducir al español o al inglés con una frase con artículo definido. Esto, como apuntan Matthewson (2004) y Tonhauser and Matthewson (2015), constituye una deficiencia metodológica importante, que se traduce en que nuestra investigación tiene limitaciones (explicadas en el sitio web). A pesar de ello, este trabajo tiene el valor de proporcionar un panorama general inicial para quien esté interesado en estudiar la forma y significado del dominio nominal en las lenguas consideradas.

El resultado principal de este estudio es la identificación de cuatro estrategias generales para marcar definitud: i) determinantes, ii) (re)uso de demostrativos, iii) afijos, y iv) sustantivos escuetos; en el sitio web se listan todas las lenguas estudiadas y las estrategias que presentan. Estas cuatro posibilidades son las mismas ya identificadas en muchas otras lenguas del mundo (cf. Dryer 2013).

La primera estrategia consiste en la utilización de una palabra especializada, independiente, que acompaña a los sustantivos de forma análoga a como sucede con los artículos definidos del español. A continuación se muestra un ejemplo del tzeltal de Oxchuc:²

¹ <https://sites.google.com/view/definitudenlenguasdemexico/lenguas-agrupadas-por-familia>.

² Abreviaturas presentes en los ejemplos: AG = agente, ABS = absoluto, AN = animado, FUT = futuro, INESP = inespecífico, PERF = perfecto, PFV = perfectivo, PL = plural, STAT = estativo, VR = verbalizador. Las reproducciones de los ejemplos se apegan lo más posible a las versiones originales.

- (1) laj-em yo'tik te kerem
 Morir-PERF hoy el muchach
 'Hoy esta muerto el muchacho.' (Polian 2013: 400)

La segunda estrategia es el uso (presuntamente, sin valor deíctico) de un demostrativo. En los siguientes ejemplos del mixteco del norte de Tlaxiaco se muestra la doble función de la forma *yun*, como demostrativo regular (2) y como marcador de definitud (3):

- (2) Kaxtno'o mastru sa'an xtila nuu suchi yun
 enseña maestro idioma castellano cara niño aquel
 'El maestro le enseña español a aquel niño' (Gittlen 2016: 66)

- (3) Tee yun
 hombre el
 'El hombre' (Gittlen 2016: 64)

La tercera estrategia consiste en un afijo que se adjunta a un sustantivo. Por ejemplo, en el tepehuano del norte el morfema se presenta como un prefijo (4), mientras que en el mazateco de Mazatlán de Villa Flores, como un sufijo (5).

- (4) go-giikai
 el-arado
 'El arado' (Bascom 2003: 23)

- (5) Natsiee-ba'
 Conejos-los
 'Los conejos' (Carrera Guzmán 2011: 86)

La cuarta y ultima estrategia consiste en la utilización de sustantivos escuetos, es decir, que aparecen sin ningún tipo de determinante o marca extra. Dicha estrategia presenta dos patrones relacionados con la forma en la que las lenguas refieren a entidades indefinidas en oposición a las definidas.³ En el primer patrón, la indefinitud se diferencia de la definitud por la utilización de una marca en el sustantivo, como ocurre con *te* (INESPECÍFICO) en el náhuatl de la Huasteca:

- (6) ten-tok-eh tlaka-meh i-pan saka-tl
 sentado-STAT-PL hombre-AN:pl su-lugar pasto-ABS
 'Los hombres están sentados en el pasto.' (Beller and Beller 1979: 214)

- (7) Ki-neki eli-s seh te-pah-tih-ke-tl
 eso-querer ser-FUT uno INESP-medicina-VR-AG-ABS
 'Él quiere ser un doctor.' (Beller and Beller 1979: 214)

En el segundo patrón, no hay diferencias entre las expresiones definidas e indefinidas; en consecuencia, la distinción debe basarse en la información contextual, como sucede en el guarijío del sur:

³ Los materiales consultados tampoco brindan detalles sobre cómo determinan que una frase nominal es indefinida. Se presume que el criterio es si las frases son traducidas al inglés o al español con artículo indefinido.

- (8) waní čikó-re kawái
Juan robar-PFV caballo
'Juan se robó un caballo/caballos/el caballo/los caballos.' (Armendariz 2006: 78)

Las cuatro estrategias de marcación de definitud identificadas no son mutuamente excluyentes y llegan a concurrir en algunas lenguas, como en el triqui de San Juan Copala (Hollenbach 2008), el amuzgo de Xochistlahuaca (Buck 2015), el chontal de Tabasco (Keller 1997) y el mixteco de Tezoatlán (Ferguson de Williams 2007). Por ejemplo, en esta última, la definitud se puede marcar con un artículo definido (9) – sólo para entidades plurales –, un demostrativo (10) o un sustantivo escueto (11).

- (9) ¿a ndin nduú nā ndusaa?
¿? los dos ellos regresarán
'¿Van a regresar las dos personas?'

- (10) dá nī seí na pastel ñoó
entonces comieron ellos pastel aquel
'Entonces se comieron el pastel.'

- (11) nī kana chéli
cantó gallo
'El gallo cantó.'

La confluencia de varias estrategias en una misma lengua motiva dos preguntas, a saber, si existen y cómo son las diferencias de significado entre ellas. Schwarz (2013), por ejemplo, ha demostrado que muchas lenguas del mundo distinguen morfosintácticamente entre frases que refieren a entidades familiares y frases que refieren a entidades únicas. En este sentido, también merecen mención trabajos especializados recientes que han respondido estas preguntas para las lenguas indígenas de México: Gómez González (2015, 2019) para el matlatzinca, Herrera Castro (2016) para el huave de San Mateo del Mar, Vázquez-Rojas Maldonado et al. (2018) para el maya yucateco, Vázquez-Rojas Maldonado (2019) para el purépecha, Arrieta Zamudio (2019) para el zapoteco de San Pablo Güilá, Acosta Aguilera (2020) para el otomí del Valle del Mezquital, y Rodríguez Corte (2020) para el náhuatl de San Miguel Canoa.⁴

Author note

Investigación realizada gracias a los proyectos CONACYT-Ciencia de Frontera 11313 *Diversidad y uniformidad semántica en lenguas subrepresentadas de México: definitud, indexicalidad y cuantificación* y UNAM-PAPIIT IA401116 *Definitud regular y defectiva en la lengua natural*.

<https://sites.google.com/view/definitudenlenguasdemexico/lenguas-agrupadas-por-familia>

⁴ El gran valor de estos estudios también reside en que emplean instrumentos de obtención y análisis de datos especialmente diseñados para una descripción semántica robusta, como el cuestionario de Vázquez-Rojas Maldonado, Gómez González & Rodríguez Corte (2017). Por esto mismo, aunque parezca contraintuitivo, los datos de estos trabajos no fueron incluidos en el presente estudio, pues consideramos que no son equiparables a los que provienen de la gran mayoría de gramáticas con las que abarcamos otras lenguas. Estas dan cuenta de las estructuras de las lenguas de una manera más general, que prioriza el punto de vista morfosintáctico y que sobre todo basa la indentificación de los significados en el método de traducción.

Referencias

- Acosta Aguilera, Yolanda. 2020. *Sintaxis y semántica de las frases nominales marcadas con RA y YA en el otomí del Valle del Mezquital*. Master's thesis, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Aguilar Guevara, Ana, Julia Pozas Loyo & Violeta Vázquez-Rojas Maldonado. 2019. *Definiteness across languages*. Berlin: Language Science Press.
- Armendáriz, Rolando Félix. 2006. *A grammar of River Warihío*. PhD dissertation, Rice University.
- Arrieta Zamudio, Ana Laura. 2019. *La expresión de la cardinalidad definida en español y en zapoteco de San Pablo Güilá*. Master's thesis, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Bascom, Burton 2003. *Gramática del Tepehuán del Norte*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Beller, Richard & Patricia Beller. 1979. Huasteca Nahuatl. In Ronald W. Langacker (ed.), *Modern Aztec grammatical sketches*, vol. 2, 199–306. Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- Buck, Marjorie J. 2015. *Gramática del Amuzgo de Xochistlahuaca*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Carrera Guzmán, Celso 2011. *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Dryer, Matthew S. 2013. Definite articles. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (ed.), *The world atlas of language structures online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Dryer, Matthew S. 2014. Competing methods for uncovering linguistic diversity: The case of definite and indefinite articles (Commentary on Davis, Gillon & Matthewson). *Language* 90(4). e232– e249.
- Ferguson de Williams, Judith 2007. *Gramática popular del mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Gittlen, Laura. 2016. *Gramática popular: Mixteco del norte de Tlaxiaco*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Gómez González, Norma Berenice. 2015. *La expresión de la definitud en el matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Edo. Mex.* Bachelor's thesis.
- Gómez González, Norma Berenice. 2019. *Frases numerales definidas, distributivas y partitivas en matlatzinca*. Master's thesis, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Herrera Castro, Samuel. 2016. *Sintaxis y semántica de la frase nominal en Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca*. PhD dissertation, El Colegio de México.
- von Heusinger, Klaus. 1995. Formal aspects of a pragmatic theory of definiteness. In Per Bærentzen (ed.), *Aspekte der Sprachbeschreibung. Akten des 29. Linguistischen Kolloquiums in Aarhus*, 81–84. Tübingen: Niemeyer.
- von Heusinger, Klaus. 1996. Definite Kennzeichnungen, Anaphora und Salienz. *Linguistische Berichte* 163. 197–226.
- von Heusinger, Klaus. 1997a. Definite descriptions and choice functions. In Seiki Akama (ed.), *Logic, language and computation*, 61–91. Dordrecht: Springer.
- von Heusinger, Klaus. 1997b. Saliency and definiteness. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 67. 5–23.
- von Heusinger, Klaus. 2002. Specificity and definiteness in sentence and discourse structure. *Journal of Semantics* 19(3). 245–274.
- von Heusinger, Klaus. 2003. The double dynamics of definite descriptions. In Jaroslav Peregrin (ed.), *Meaning in the dynamic turn*, vol. 150, 150–168. Amsterdam: Elsevier.
- von Heusinger, Klaus. 2004. Choice functions and the anaphoric semantics of definite NPs. *Research on Language and Computation* 2(3). 309–329.

- von Heusinger, Klaus. 2006. Saliency and anaphoric definite noun phrases. *Acta Linguistica Hafniensia* 38(1). 33–53.
- von Heusinger, Klaus. 2007a. Accessibility and definite noun phrases. In Monika Schwarz-Friesel, Manfred Consten & Mareile Knees (eds.), *Anaphors in text: Cognitive, formal and applied approaches to anaphoric reference*, vol. 86, 123–144. Amsterdam: John Benjamins.
- von Heusinger, Klaus. 2007b. Alternative semantics for definite NPs. In Kerstin Schwabe & Susanne Winkler (eds.), *On information structure, meaning and form. Generalizations across languages*, vol. 100, 485–508. Amsterdam: John Benjamins.
- von Heusinger, Klaus. 2013. The saliency theory of definiteness. In Alessandro Capone, Francesco Lo Piparo & Marco Carapezza (eds.), *Perspectives on linguistic pragmatics*, 349–374. Cham: Springer.
- Hollenbach, Barbara E. 2008. *Gramática popular del triqui de Copala*. San Juan Copala, Oaxaca. Instituto Lingüístico de Verano.
- Keller, Kathryn C. 1997. *Gramática del chontal de Tabasco*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Matthewson, Lisa. 2004. On the methodology of semantic fieldwork. *International Journal of American Linguistics* 70(4). 369–415.
- Polian, Gilles. 2013. *Gramática del tseltal de Oxchuc*. PhD dissertation, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Rodríguez Corte, Alaide. 2020. *Tipos de referencia nominal en el náhuatl de San Miguel Canoa, Puebla*. PhD dissertation, El Colegio de México.
- Schwarz, Florian. 2013. Two kinds of definites cross-linguistically. *Language and Linguistics Compass* 7(10). 534–559.
- Schwarz, Florian. 2019. Weak vs. strong definite articles: Meaning and form across languages. In Ana Aguilar Guevara, Julia Pozas Loyo & Violeta Vázquez-Rojas Maldonado (eds.), *Definiteness across languages*. Berlin: Language Science Press.
- Tonhauser, Judith & Matthewson, L. 2015. Empirical evidence in research on meaning. Ms.
- Vázquez-Rojas Maldonado, Violeta. 2019. *Morfosemántica en la fase nominal purépecha*. El Colegio de México.
- Vázquez-Rojas Maldonado, Violeta, Josefina García Fajardo, Rodrigo Gutiérrez-Bravo & Julia Pozas Loyo. 2018. The definite article in Yucatec Maya: The case of le... o'. *International Journal of American Linguistics* 84(2). 207–242.
- Vázquez-Rojas Maldonado, Violeta, Norma Berenice Gómez González & Alaide Rodríguez Corte. 2017. Cuestionario para identificar frases nominales de referencia definida “simple”. Ms.